

# RESUME



FRENCH

L'augmentation remarquable du nombre de terrains de golf à travers toute l'Europe entraîne une forte demande en entreteneurs de parcours et en directeurs de terrain qualifiés et expérimentés. Et on s'attend à ce que la croissance des dix prochaines années fasse encore doubler le nombre de personnel requis; la demande sera donc effarante. Dans ce numéro (en page 7) Jim Arthur, consultant auprès du Royal and Ancient se penche sur les problèmes actuels et suggère des moyens qui permettraient à l'industrie de faire face à la pénurie à venir. Dans un pronostic fort prudent, M. Arthur envisage que nous devrions faire appel au bas mot à 500 nouveaux responsables de l'entretien des terrains, et cela sans tenir compte des départs à la retraite des employés actuels.

Les problèmes de financement et d'éducation sont également abordés. John Melean commente le programme de gestion pour la préparation du terrain de golf de Royal Troon à l'occasion du Championnat International (page 21). Dans cet article, le responsable en chef de l'entretien du parcours, Norman Ferguson, évoque les conséquences de la douceur hivernale, les problèmes liés à l'irrigation et le nouvel équipement acheté pour aérer le terrain. Vous apprendrez pourquoi il a été nécessaire d'installer un nouveau système d'égout en prévision des 600 membres de l'équipe de télévision, et vous lirez tout sur la restructuration de la banquette et les méthodes de fumure en surface.

En page 26, Ian Tomlinson, ayant passé six ans à Lausanne, vous révèle ses secrets en matière de gestion de terrain. Celui de Lausanne n'est pas seulement handicapé du fait qu'il doit fermer ses portes trois mois de l'année parce qu'il est situé au-dessus du niveau des chutes de neige, mais ses arbres sont en outre les victimes de la pollution aérienne. Quelque 250 arbres y ont été plantés au cours des trois dernières années.

Autre article intéressant dans ce numéro: en direct de Saint Andrews, vous pourrez découvrir comment le parcours Jubilee a été restructuré. Dessiné en 1897, ce terrain a depuis été modifié à plusieurs reprises. Signé cette fois par Donald Steel, le Jubilee comporte une immense dune de sable; celle-ci, ainsi que les autres changements effectués, ont nécessité de charroyer d'énormes quantités de terre et de sable (voir p. 16).



SPANISH

El gran aumento de la cantidad de campos de golf en toda Europa está causando una gran escasez de cuidadores y encargados de campos, buenos y calificados. Debido al crecimiento futuro que se espera duplique los números necesarios en la próxima década, la demanda de personal calificado será enorme.

En esta edición (página 7) Jim Arthur, asesor de la Royal and Ancient en lo relativo a campos de golf, examina el problema actual y propone algunas maneras en que la industria podría superar tal escasez en el futuro. Arthur prevé, siendo optimista, que necesitaremos 500 cuidadores más de los que tenemos en la actualidad sin contar los que puedan jubilarse de aquellos que aún trabajan.

También se discuten los problemas de finanzas y educación. John Melean informa sobre el programa de administración para la preparación del campo de golf Royal Troon para el Campeonato Abierto (página 21).

En su entrevista, el Cuidador Jefe, Norman Ferguson, habla sobre los efectos del invierno benigno, sobre los problemas del agua para irrigación y sobre el nuevo equipo adquirido para oxigenar los greens.

Se explica detalladamente cómo la preparación para recibir 600 miembros de equipos de televisión hizo necesaria la construcción de un nuevo sistema de saneamiento. También se da información sobre como abonar los greens y reestructurar los bunkers.

En la página 26, Ian Tomlinson que pasó seis años en Lausana, revela algunos de sus secretos sobre administración de campos de golf.

El campo de Lausana no sólo tiene el problema de permanecer cerrado durante tres meses por año por encontrarse en zona de nieves perpetuas sino que además sus árboles están afectados por contaminación ambiental. Se plantaron 250 árboles durante los últimos tres años. Otro artículo interesante de esta edición es un informe de St. Andrews sobre cómo se reestructuró el campo Jubilee. Este campo fue instalado en 1897 y ha sido modificado varias veces. Remodelado esta vez por Donald Steel, el campo Jubilee tiene como característica una gran duna. Para formar esta duna y realizar otros cambios se removieron grandes cantidades de tierra y arena (página 16).



GERMAN

Die große Zunahme in der Anzahl Golfbahnen in ganz Europa setzt den Nachwuchs von guten, qualifizierten Platzwärtinnen und Bahnleitern unter starkem Druck. Angesichts der für die Zukunft erwarteten Verdoppelung in der Anzahl dieser Fachkräfte, die im Laufe des nächsten Jahrzehnts benötigt werden, wird sich die Nachfrage nach qualifiziertem Personal scharf zuspitzen. In dieser Ausgabe (Seite 7) befaßt sich Jim Arthur, Golfbahn-Berater des Royal & Ancient, mit dem heutigen Problem und erwägt mögliche Lösungen, um einen zukünftigen Mangel vorzubeugen. Einer vorsichtigen Schätzung nach meint Herr Arthur, daß man ohne Berücksichtigung der Anzahl, die in den nächsten Jahren in den Ruhestand treten, in der unmittelbaren Zukunft 500 mehr Platzwärter als heute benötigen wird.

Die damit zusammenhängenden Probleme der Finanzierung und Schulung werden außerdem erörtert.

Auf Seite 21 berichtet John Melean über das Verwaltungsprogramm, mit dem man die Royal Troon Golfbahn auf die Amateurmeisterschaften vorbereitet. In seinem Interview spricht der leitende Platzwart, Norman Ferguson, von den Auswirkungen des milden Winters, den Problemen mit dem Berieselungswasser und den neu erworbenen Ausrüstungen, um das Grün zu belüften.

Er schildert außerdem, wie man als Vorbereitung für die zuströmenden Massen und 600 Fernsehleute ein neues Abwassersystem bauen mußte, und erzählt über die Kopfdüngung der Grünflächen und den Neubau der Bunker.

Ian Tomlinson, der sechs Jahre in Lausanne verbrachte, verrät einige Geheimnisse aus der Golfbahn-Verwaltung auf Seite 26. Die Golfbahn in Lausanne leidet nicht nur unter der Tatsache, daß sie wegen ihrer Höhenlage oberhalb der Schneegrenze während drei Monaten im Jahr geschlossen ist, sondern erfährt zusätzliche Schwierigkeit aufgrund des Baumsterbens durch Luftverschmutzung. Im Laufe der vergangenen drei Jahre wurden hier daher 250 Bäume gepflanzt.

Ein weiterer interessanter Artikel in dieser Ausgabe ist der Bericht aus St. Andrews über den Neubau der Jubilee-Bahn. Diese Spielbahn wurde 1897 errichtet und inzwischen mehrere Male abgeändert. Die heutige Neukonzipierung von Donald Steel umfaßt eine riesige Sanddüne und andere Neumerkmale, die umfassende Erd- und Sandarbeiten erforderten (Seite 16).